

Mascherata di villanelle

Adriano BANCHIERI
(1565-1634)

Villanelle

1. Cia - scun mi di - ce, che son tan - -
 2. Chi mi so - mi-glia_a la Di - a - -
 3. Tut - to_il con - ta - do_o-gnor di me

Signori

8 Bio bi-ri beu ba beu bi bio bi bio bi-ri bio ba beu bi bio.
 8 Li li-ron li-ron-li-ron li - li li-ron li li li li-ron li-ron li.
 Li li-ron li-ron li-ron li li li-ron li-ron li-ron li.

- to bel - la, che sem - bro la fi - glio - la d'un si - gno - - - - re.
 - na ste - la, chi mi so - mi-glia_al par - go - let-to_ A - mo - - - - re.
 fa-vel - la, che di bel - lez - za por - t'in fron-te_il fio - - - - re.

Bio
 Li li - ron

Mascerata di Villanelle

Maskerade der Bauernmädchen

1

Ciascun mi dice,
che son tanto bella,
che sembro
la figliola d'un signore.

Jedermann sagt mir,
dass ich bin so schön,
dass ich scheine (zu sein)
die Tochter eines (adligen) Herrn.

2

Chi mi somiglia
a la Diana stela,
chi mi somiglia
al pargoletto Amore.

Der eine mich vergleicht
mit dem Morgenstern,
der andere mich vergleicht
mit dem Kindchen Amor. (Knaben)

3

Tutto il contado
ognor di me favella,
che port'in fronte
il fiore di bellezza.

Die ganze Bauernbevölkerung
immer von mir sagt,
dass (ich) trage auf der Stirn
die Blüte der Schönheit.

signori

Bio biri beu ba; Le liron lili:

Herren

Lautmalerei.

Besonderes literarisches Vokabular:

pargoletto (bambino)

favellare (parlare)

ognora (sempre)

essere un fiore di bellezza: eine vollkommene Schönheit sein.